

Vechmaal. Q. 166 (Sc.)

1. asta hina no spelvar xi:n har mazr xirk
Belden-of: harmazr banj(gewoon).
2. manz komazr. et ista blumz gzinbagita
3. nuz-spinazr-of: spina sa alenux benda
mazin-of maza mazeno // alanu:t
4. gro. razi le: stax w. r k // muylak //
5. upat se: p kre: ga za ba na mole brout
6. da sx: nw it kar-of: str: nw ir kar-
heden sl. nster ix zana vijer
7. diz ma. n vant se: p lektaz an lypan z: f
8. in dat folrig-of. in da, folrig-z niks
ta xi: n
9. kmans h:-of: kmans herz-ma ki int
// ma ki in //
10. bo: e stab us fir glo. ex bi: r // glos ks.
pi ns - m pi. nt //
11. brin ut twi: hil kyu. u xa // kyu. u sho //
12. xa ha br-of: huma be han ve. i vdre i
li ter w i: n v e t xdru u yk
13. ha dr, qda mx be na stek-of: mo
knuts // kn npol (= knoop in touw) //
14. ix hapson hne. i gxe: n
15. feolu. ur vt ju. nt gomec-of: ju. nt name-.
vt sl goyju. ut
16. ix bin ble. i dadi be ha. ni bi: n
mit Xaq. u en
17. ix habst ni gad. n z z komazr. et
18. wi. i hidot Xad. n - di du. r o ndkmp
19. spin - spinagewi - spinabu. sal-of.
spinakup.
20. my klak - m nu ts (zonder klip, voor kinderen).
ban-of: xirk (zelden) - banz a t (zwoel) -
vorvju. ut (verouderd) - m wej - m bem-of:
m bamol-of: bamat (meest voor hoger gelegen
afsonderlike stukken) - m sampolyjn - hiskhip 48. v z m tu dura as hilfan hama in
(soort oetelare paddestoelen) - m ho: x
21. diz hja. l rat de he lo wert o nt fe: xa
22. ix salux ya: la gze va // pyzellos //
23. ix pla: nt lyt fr, gl a: se: pa z: fbr ix ko
24. ix ens ut-of: z izana ker-of: z isyan
xa li zva ens - gabe, ta gaw z // tz ab i - t
(gebit) //
25. gef mix twi: brei ste i - br dar - br zt ta
26. dat stand Bi lt statu. vo da mei-of: statu. vo
name:
27. di : ma: n hida li zva w : i na groutan ke: r
28. ly sofer-of: da dy: vol - z: terdy: vol z ni : i
indan hi: mol ble: va-of: goble: va
29. do su ci llingar x in be da me, star nu da
z E: gaw z
30. Xhantux ni ko: mo ju. u x-of: E: X - ff z ix
bin-of: fja: di: bn
31. da ber, sta dre - z ha gja: n le: xu u tdra: yh
// mi ll //
32. ha kani gvin wirekr huz hit hiz gi: r in
33. Stzgnaker ma st : l in diz be: sem
34. n : z in be da hi - gols ju ntamej-of:
ju ntamej gospilt
35. hz: la ix habal twi: ker vbux: trups
36. di: r pirr is ni : z : p - dura is nugan
wits hja: n z in
37. xa zin fus it nu it felt
38. xa hizom ju z en zenta-of: xa gelt
he lapon upm: ko
39. ha halat no ut w : t br ya z
40. xa ista hilfan z m lo h: w : t
41. da ma: n mu ts vn z u baf z ma // w : f
(lagere handen of ongunstige bijbetekenis) //
42. In da s helda z wa: ma z pre: helo s
43. ha hida grouts mo: nt-of: an grouts
mv: u l - u mdat z z rg is
44. v z m tu dura as hilfan hama in
dag da: nder helo
45. hel pta bid ons up li: xa // hi: fa / term v kaet gell //

46. v_uzametm Iuvida, v_er_erk_a-o-a, non
 da:s
 47. x_e hims gewit first wits ta spr_ing_e-o:
 x_e spr_ing_e v_iratw_ist_e v_iranwidens up
 48. d_e b_umkwe_ekor_a zal d_e b_um g_ezi f_ols
 l_da b_umkwe_ekor₍₂₎ - werku_weke_n - kwik_s||
 49. d_yt t_justo v_inster ens tu:_eu
 50. t_bag_int ta l_i:_g v_anda vryxmi_i-s-d_a
 houmi_i-s-t_bl_uf_a-d_e v_e:spars
 51. bitspre_i-kwarkf_zl_a._ez_e-v_erspreya-
 v_eststru_w-v_vrbrege_s (verbreden)
 v_ret brejs_a-v_fja:u_x-o: v_fja:d_ox m_z:k_z-
 in_i-s briek_a-ma b_utcaram brejs_a-of smits
 52. d_iri_i vrou ht h_it hu_ver l_unto₂ g_fone_i
 53. x_ens pa_t hitom_i ju_ver la:_vh knu_vdr
 su.v_ol l_unto_q u_ven
 54. ix h_ipem₂: p_form_v._u zu l_o:_et legst wetter_o
 qu_von
 55. g_ri:_e-s-of zelden!- v_o:_el_a- v_fja:zo x_u:dzda
 me_v v_ayl_o n_ondiz_a k_a:nt || m_n n_ets strick
 leysta**be**k_{(eon natte streek = strook, langs de}
beek)
 56. ja:da p_t x_ini_i v_ayl_a j_a:t
 57. d_a x_ens stat n_eva dan h_uuva-o: legston
 h_uuva || d_a k_{fa}:t||
 58. in mya: d_ire_i nu_xta k_a:t far to balo
 59. d_iri_i k_a:s g_ifs_a kl_iir li_x w_ver
 60. strukt p_fa:do:n x_ens stat
 61. in d_iri_i t_ext_a lu_vmdz_i h_z: als ju_ver
 nu.v_o d_a k_{ra}ms
 62. d_a p_o:_eter z_i, das livner_e v_ulmag_z
 63. d_a z_u:_ux mi_x wel madza x_eni_i n_iks te:gemix
 64. d_a x_enelvers x_yla rap-o: x_yla qu_e:s-
 tryk_o:mo
 65. qu_idz_a h_z:_un-o: v_ando:x_(longer ophonend) ni
 be_da k_a:t-o: mit d_a k_a:t spe:l_a-o: t₁:₁₀ (uder)
 66. zita si:₁ u_rk x_fja:n h_zis
67. x_ens motoe:r_a i_s harput_a-h_zlik: a_uput
 68. t_ixan_a wermr d_o:xewi_a intixan_a
 ty_ttan u_tu_vat
 69. d_iz_a f_ou_g-o: d_a f_o g_hka ly_tu_v up_x
 bl_unto v_yft-o: ly_tu_v beravu_t-o: ly_tu_v
 bl_uptsvu_ts
 70. du:_v x_een b_u:z in d_a han || x_ens ja:da put
 (een aarden pot) b_u:z n_onf b_u:y_gall
 71. ix w_ayl_o ast_a far h_zoe:r ma b_u:f b_u:y_x
 72. ix h_hp:i:z in d_a man hat
 73. ix han be_ggen φ: v_resa-o: be_gent_hja:z
 m_rnts_a m_gu_a, v_ein
 74. nurve d_its_a spansvat p_fia:d in d_a nu:_u
 ke:_r || dr haf_a (hutje)||
 75. ix h_hbs bits_a h_zts_a al van v_r da n_u:n
 76. d_a juy van d_a h_h:nen_a t_zurk svld_a:t x_ews
 77. wedze g_ens_a d_o.mek_a wu_vns || m_a b_uu_v-
 meow: by_tX||
 78. d_e:₁:₂ h_hbs l_uny d_{ij}:_un || m_a d_{ij}:_un
 (enkels.. doorn)||
 79. ix h_hl_a:_uftor n_iks f_a:n-o: ix h_hl_a:_uftu:u_v
 g_ewu_vut f_a:n
 80. t_hienjewes d_utb_a e_t x_edu_v wes-o: e_t sat
 h_unt_a d_upr
 81. x_eno:ren in x_een o_uga l_oups
 82. h_zr d_u:₁ y_xterka_a i_s be_z h_zrofks-o:
 m_zda h_zrofks- nu_v da b_u:s x_egu_vn
 v_r li_vra t_apl_aka || b_u:y_trm (=braamstruik)||
 || m_h:s (een mand)||
 83. du:_v x_een spru:v_at_a v_e:re_to_a l_oder
 84. d_a x_ens stru:v_at_a u_vpa-o: d_a h_zigda f_z
 || h_zika_(=schreeuwen) - h_zitl_a (=keel)||
 85. d_a m_zsa x_ugda n_iks a:_unt as x_eld in
 forty_hn || r_z:rgdm||
 86. h_zna mo:_unt_a i_s dr_z y_x van d_u:s
 87. d_i:_t:₁ bo:_v l_up k_ump t_izram lens d_u:s
 o_t t_ixan_a m_zre:

88. ix h₂ux f_r d_a klin_a t_{tr}, m_{el}ko
 89. d_a b_{ug} i_s h_ap_{ut} xagu_{van} b_en ku_s
 I_in ts_{li}ko
 90. x_o li_t so wes k_{ut} ma q_{ut}
 91. I_in d_a l_um_{er} I_iz_t: b_i_z₁ i_s t_o
 92. mo_{st}er mu_{it} x_urt k_un_s m_uks-of k_un_m d_a d_z e_{ts} (verouderd).
 93. x_yg ens nu_s man_a hu_t
 94. ix we_t ni bu_x n_urt x_yk_o qu_un
 95. mo_{ky}lo k_{al}der i_s x_urt f_at b_i_r
 96. ix mu_x: z_v: s_blu_t dr_inyk_a v_ar st_er_k
 t_o ja_n
 97. ix mu_{it} ju_sf_ujt i_n d_a sta. f_u₂_c₂
 (voeren "onbekend").
 98. me_e: bry_r wes my_t
 99. d_a m_{el}g_bu_r m_{ag}ene groutenbu_r
 || d_a ronda||
 100. d_i_t: b_u₂_rm_{el}g_z d_a n_in z_u_r
 Schamtryk t_o b_i_r
 101. v_ax_ury_n d_i p_at_b k_un_s v_al_o in n_urt
 & d_a tu_r volt nigr up_mt_o z_zga-? i_s k_{re}k_h
 up_z w_erk
 102. r hy_tmp no_ut en many_t. z_l_o_e_t
 103. In it_z: g_z z_zin b_z_z wa vy_r sp_z_z
 104. d_{fu}. u_z d_u_z v_z d_o_z_z
 105. z_zeb_um h_ams z_z st_k v_an d_zbr_z
 c_zfx_z_z
 106. z_zmu_t ens nu_s x_zo: lo hi_t k_o he_t m_{el}ky_zall
 107. hi_t z_zyan ly_r v_z k_o mo b_znguy_z b_z
 g_zelt
 108. d_i_t: d_z_z i_s fan b_z, th_z h_z_z t_z x_zmo_z
 109. m_og_ztr_z de v_zrou mu_{it} k_un_s ne_r
 110. ix h_zp h_z: g_z_z? x_zre_t m_{ar} t_wes x_ze_t qu_z
 x_zu_r
 111. d_a b_zu_r w_z z_zat n_zxt_z d_z_z i_s fr_z t_b_z
 112. b_a_zko- i_g b_zark- d_z_z b_zark- h_z b_zik- b_zik-
 v_z b_zark- i_g b_zirk- d_z_z b_zirk- h_z b_zirk-
113. b_i_z ko- v_z h_ams g_zba-ko
 114. b_i_z d_z- i_g b_zir_z- d_z_z b_zit- h_z b_zit- v_z b_zir_z
 b_zir_z v_z i_g b_zu_r- i_x h_zp g_zba-ko_z
 b_zu_r v_z d_z_z ur_z
 115. t_iz_zkle_zin mar_z t_znguj // f_z_z: r_zn (m_{ag}er) //
 116. d_zg_z h_zur_znt h_z_z e_z: r k_z_z: g_zur_z m_{ez}_zrt
 117. h_zo h_zit x_zz_ztab_zzen m_{iz} d_z_zgh_zal
 118. d_z m_{oz} se_z a_zster g_zel_z h_z:
 119. d_z u_z u_zw_z r_z: f p_z: r_z
 120. u_zn_zd_z: r_z: h_z lig_z v_zg_zle_z h_z
 121. t_zet_z x_zal d_zirek-of: x_zal se_zas k_zu_r h_z
 tkugaf
 122. t_zhuz_zj z_znu_r: ry_z i_zt_znu_rmer z_zy_z x_zome_z
 123. majone_s: s m_{oz}: h_zo sa_zest x_zl van m_{ez}:
 (doceer, niet gebruikelijk)
 124. d_z d_z, b_zanks x_zal s_zle_z: x_z-of: l_z: st_zch-of:
 mujlok- h_zur_zna wa_z: so
 125. p_zestor_z hit x_zu_r w_z: r_z
 126. u_zz_z h_zu_r z_z z_z f_z x_zby_znt
 127. d_z m_{el}ek sp_z: t v_zz_z t_znn_z: r v_zanda h_zre_z
 128. d_z h_zo_z star l_zft f_z d_z k_zl: r_zz_z // k_zl: r_zz_z
 (ook gewoon meeru van, kruis) //
 129. d_z b_zizz v_zanda k_zl: w_z: g_zel b_zeg_z do_z
 undert x_zow_z: x_z // pl_zz j_z (pl_zozen) //
 130. d_z t_zwi p_zz_z h_zo v_zmo n_zu_r:et-of: h_zo v_zmo
 b_zu_r
 131. z_z h_zerman_z, m_{oz}zwad in blou g_zhou_z // h_zeu-
 h_zihy_z- h_zat sly_zte in u_r:r - th_zit te in u_r:r
 ges_z: go (zouw geslagen) //
 132. d_z sa_z: z_z l_zft_z d_z n_z // fl_z: - en_z fl_zur_z //
 133. d_z sn_zre_z lig_z dik
 134. t_zis la_zg_zkle_zin-of: t_zizane_z wi_zts le_zin-
 arigujn u_r: z_zu_r h_zp
 135. n_z w_zpo_z: t w_z y_zunt n_zu_r: r m_{oz}re stat
 136. d_z d_z, y_z-z d_z y_zat- d_z_z dy_z: dat- h_z dy_z: dat-
 v_z d_z y_zat- d_z_z dy_z: dat- x_z: r d_z y_zat- i_x dy_z: dat-
 d_z_z dy_z: dy_z: dat- h_z dy_z: dy_z: dat- v_z dy_z: dy_z: dat-

dze^z dy^z dat^z, dy^z manat^z-dy^z, tixta-
dy^z hiebmer^z-of^z dy^z Hartmer^z-dy^z mazt^z-
mer

137 dups^z-dupsma^z-ntal^z-dupsfunt^z-dr
svldz^z-sto

138 du^z ss^z-hi^z dr^z:s^z-hi^z du^z:zds^z-hi^z hi^z
kodz^zs

139 b^zena^z-ij^z b^zen^z-dze^z b^zent^z-hi^z b^zint-
v^z b^zena^z-dze^z b^zent^z-s^z, b^zina-
b^zint his^z-of^z b^zinter^z-b^zint his^z-of^z b^zinter-
X^zhup^z gebunz

140 Locale Landmaten: a b^zunder (or^z) - m^zruy (za36)
a kvt (1/2 or^z; verouderd).

141 Locale Watermannen: damp^z labe^z:k^z-da bu^z, un

De naam van deze parochie in haar eigen dialect is Vl.-r.^c mu.^{re}l

De inwoners heten Vl.-r.^c mu. valen.^{re} ro, weinig gebruikt!

Een bijnaam kennen ze niet.

Totaal inwoners op 31-12-1947: 664.

Gaaltcoöstaad. Daarvan het dorp (Vechmaal) 61^zrap - is er nog het gehucht Sint Gieters-Horn
- k^zv^zn - De zijn geen lokale verschillen in het dialect. Er wordt Frans noch A.B.V. gesproken, maar
in enkele gemengd Vl.-Waalse gezinnen wordt Waals dialect als huistaal gebruikt.

De bevolking bestaat voor het grootste gedeelte uit landbouwers, er zijn een aantal mijn-
werkers, een aantal wegarbeiders en een aantal fabriekarbeiders (Luk). De zgn. mindere stand is
knecht of meid bij de boeren. Er is geen lokale nijverheid.

Zegsleeden. 1. Deroulon Eugène; 32j.; hier geb.; onderwijzer; heeft steeds hier verblijven (nu een
studiefareri); V en M van hier; spreekt buiten de school meest dialect.

2. Driess Frans; 42j.; hier geb.; spoorwegbediende; verblijf te Vechmaal tot 1947, daarna
te Tongeren gehuwd met een Vechmaalse, huistaal (Vechmaals); V en M van Vechmaal; spreekt
buiten en de dienst altijd zijn dialect.